

FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION
Guide de l'étudiant d'échange IN
2022-2023

Dans le présent document, le masculin est utilisé
dans le seul but d'alléger le texte, et désigne
indifféremment les étudiantes et les étudiants

OÙ TROUVER LES INFORMATIONS POUR ORGANISER VOTRE SÉJOUR ?

Rubrique "International" du site web de la Faculté de traduction et d'interprétation :

 <https://www.unige.ch/fti/fr/mobilite-echanges/etudiants-in/>

Site Internet du Service de la Mobilité Académique de l'Université de Genève (informations d'ordre général sur les conditions d'admission, délais, procédure d'inscription, etc.) :

 <https://www.unige.ch/exchange/fr/mobilite1/pourquoi-venir-lunige/>

Plans d'études pour le Baccalauréat en communication multilingue :

 <https://www.unige.ch/fti/fr/enseignements/ba-multilingue/>

Plans d'études pour la Maîtrise en traduction :

 <https://www.unige.ch/fti/fr/enseignements/ma-traduction/>



CALENDRIER ACADÉMIQUE 2022-2023

	Semestre d'automne	Semestre de printemps
<i>Séance d'information FTI</i>	lundi 19 septembre 2022	lundi 20 février 2023
<i>Début des cours</i>	mardi 20 septembre 2022	lundi 20 février 2023
<i>Fin des cours</i>	vendredi 23 décembre 2022	vendredi 2 juin 2023
<i>Début des examens</i>	lundi 9 janvier 2023	mardi 6 juin 2023
<i>Fin des examens</i>	vendredi 20 janvier 2023	vendredi 16 juin 2023

Semaine de lecture : du lundi 31 octobre au vendredi 4 novembre 2022 inclus (les cours sont suspendus)

Congé de Noël : du samedi 24 décembre 2022 au dimanche 8 janvier 2023 inclus

Congé de Pâques : du vendredi 7 au dimanche 16 avril 2023 inclus

Nota bene : les dates des sessions d'examens sont données à titre indicatif. Pour les dates exactes, merci de consulter le calendrier académique disponible en ligne sur <https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/calendrier/>.

VOS CONTACTS PRIVILÉGIÉS

À LA FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Conseiller académique et
coordinateur de faculté

Olivier DEMISSY-CAZEILLES

Bureau M6258 (Uni Mail, 6^{ème} étage)

olivier.demissy@unige.ch

Réception du lundi au jeudi, sur rendez-vous

Secrétariat des échanges

Catherine BEUCHOTTE

Bureau M6256 (Uni Mail, 6^{ème} étage)

catherine.beuchotte@unige.ch

Réception lundi, mardi, jeudi et vendredi

 Le coordinateur des échanges de la faculté vous aide à choisir les cours que vous allez suivre durant votre séjour.

 Le secrétariat des échanges s'occupe des questions d'ordre administratif et de l'envoi des relevés de notes.

AU SERVICE DE LA MOBILITÉ ACADÉMIQUE DE L'UNIGE

Gestion des étudiants IN
accords SEMP (ex-Erasmus)

Arnaud WAEBER

Bureau MR050 (Uni Mail)

arnaud.waeber@unige.ch

Gestion des étudiants IN
accords "Monde"

Claire GIORDANO

Bureau MR050 (Uni Mail)

claire.giordano@unige.ch

Gestion des étudiants IN
pour la mobilité suisse

Marisol PEDROSA

Bureau 4-030, (4^{ème} étage)

28, bd du Pont-d'Arve

marisol.pedrosa@unige.ch

 Le Service de la Mobilité Académique (SMAC) répond à vos questions au sujet :

- des bourses,
- des permis de séjour,
- des assurances,
- du logement,

et s'occupe des relations avec les universités partenaires.

ATTENTION

Si vous avez besoin d'une signature sur les documents exigés par votre université d'origine, adressez-vous à :

M. Demissy-Cazeilles (*departmental coordinator*).

M. Waeber (*institutional coordinator*).

Mme Giordano (*institutional coordinator*).

Mme Pedrosa (*institutional coordinator*).

INSCRIPTION

Une fois que votre université vous aura officiellement annoncé, le Service de la Mobilité Académique (SMAC) vous enverra par mail les instructions pour vous inscrire en ligne.

✉ Vous devez connaître le **plan de cours** (plan d'études) qui sera validé par votre université d'origine avant de vous inscrire en ligne afin de pouvoir renseigner la rubrique correspondante.

Vous recevrez aussi un message du secrétariat des échanges de la FTI avec des informations spécifiques à notre faculté.

ATTENTION

Selon que vous êtes étudiant dans une université européenne (=> **accords SEMP**) ou non (=> **accords "Monde"**) les délais et documents à remettre ne sont pas les mêmes. Merci de respecter les délais et instructions qui vous auront été communiqués par le SMAC.

SÉANCES D'ACCUEIL

Deux séances d'information obligatoires sont organisées à l'intention des étudiants d'échange :

1. La séance du **Service de la Mobilité Académique** durant laquelle vous recevrez votre carte d'étudiant et des informations d'ordre général sur l'UNIGE et la vie à Genève.
2. La séance de la **FTI** : votre coordinateur vous donnera des informations relatives à l'organisation de vos études dans notre faculté .

L'heure et le lieu où auront lieu ces séances vous seront communiquées par mail quelques semaines avant votre arrivée à Genève. Si vous ne pouvez pas assister à ces séances, merci de nous en informer.



PROGRAMME D'ÉTUDES

A la FTI, les étudiants apprennent à traduire de leurs langues passives (langues B) vers leur langue active (langue A).

On entend par **langue A** une langue maternelle ou de culture, considérée comme **langue active**, utilisée comme langue d'arrivée en traduction.

On entend par **langue B1, B2 ou B3** une langue seconde, considérée comme **langue passive**, utilisée comme langue de départ en traduction.

Vous trouverez la liste des combinaisons linguistiques pour lesquelles la FTI donne des cours sur les pages suivantes :

📄 <https://www.unige.ch/fti/fr/enseignements/ba-multilingue/inscription/>

📄 <https://www.unige.ch/fti/fr/enseignements/ma-traduction/inscription/>

Le même niveau de connaissance est exigé pour toutes les langues passives (au moins niveau B2).

Lors de votre inscription en ligne, vous devez indiquer votre **projet d'études** (*learning agreement*) qui sera soumis au conseiller académique pour approbation. En fonction de votre niveau d'étude, vous avez la possibilité de choisir des cours dans les programmes de : **Ba** (Baccalauréat universitaire en communication multilingue - *Bachelor of Arts in Multilingual Communication*) et/ou de **Ma** (Maîtrise universitaire en traduction - *Master of Arts in Translation*).

ATTENTION

Les étudiants d'échange n'ont pas accès aux cours de la Maîtrise en interprétation de conférence. EXCEPTION : si vous êtes déjà inscrits dans un cursus similaire dans votre université d'origine, que celle-ci est membre de l'EMCI (*European Masters in Conference Interpreting* ; <http://www.emcinterpreting.org/>), et que vous avez déjà une expérience de l'interprétation consécutive et simultanée. Les étudiants intéressés doivent s'adresser au secrétariat des échanges avant de s'inscrire en ligne afin de connaître la liste des documents à fournir pour l'étude de leur dossier.

Au début du semestre, vous disposez de 3 semaines pour suivre les différents cours avant de vous y inscrire.

Les programmes de cours peuvent être consultés sur le site de la FTI : <https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/cours-examens/programme-des-cours/>.

Les descriptifs des cours se trouvent dans les plans d'études :

📄 pour le Ba : https://www.unige.ch/fti/index.php/download_file/view/834/500/,

📄 pour la Ma en traduction : https://www.unige.ch/fti/index.php/download_file/view/2469/505/

Les horaires des cours seront disponibles sur le site Internet de la FTI quelques semaines avant le début du semestre.

COMMENT CHOISIR SES COURS ?

Choisissez vos cours en fonction de votre cycle d'études : des cours du Baccalauréat en communication multilingue si vous êtes de niveau Ba, et des cours de Maîtrise en traduction si vous êtes de niveau Ma.

Si vous êtes inscrits en dernière année de Ba au moment de votre séjour à la FTI, vous pouvez suivre les cours de "Traduction argumentée" donnés dans le cadre de la Ma en traduction si les enseignants concernés estiment que votre niveau est suffisant.

POUR LES ÉTUDIANTS DE NIVEAU BA :

Tous les cours du plan d'études du Ba vous sont ouverts. Cependant, si vous souhaitez renforcer votre niveau de français, nous vous recommandons les cours suivants :

- Etude de la langue B/FR (BT0528), cours de 1ère année
- Civilisation B/FR (BT0574), cours de 1ère année
- Thème *langue A*/FR, cours de 2ème année
- Expression écrite B/FR (BT0523), cours de 2ème année
- Communication et culture B/FR (BT571), cours de 3ème année.

 Les cours de traduction ("Méthodologie de la traduction *langue B/langue A*", cours de 1ère année, et "Pratique de la traduction *langue B/langue A*", cours de 3ème année) se font toujours depuis la langue passive vers la langue active.

ATTENTION

Dans le cursus du Bachelor en Communication multilingue, nous n'offrons pas de cours avec l'anglais comme langue A.

Pour les étudiants anglophones qui désirent suivre des cours de traduction au Ba, les cours suivants sont conseillés :

- Thème EN/FR (BT0583), cours pour étudiants d'échange (traduction de l'anglais vers le français. Cours donné uniquement au semestre d'automne)
- Thème *langue B*/EN, cours de 2^{ème} année (traduction de la langue B vers l'anglais)

POUR LES ÉTUDIANTS DE NIVEAU MA :

Tous les cours du plan d'études de la Ma en traduction vous sont ouverts. Pour toute question relative au plan d'études, vous êtes priés de contacter le conseiller académique.

EXAMENS

Les sessions d'**examens** ont lieu à la fin de chaque semestre, en janvier et en juin. Une troisième session, de rattrapage, est organisée en août.

Pour vous présenter aux examens, vous devez vous inscrire selon les instructions qui vous seront communiquées lors de la séance d'information et via la messagerie électronique.

Votre **relevé de notes officiel** sera envoyé aux Relations internationales (*International office*) de votre université d'origine, mais vous aurez accès à vos résultats en ligne depuis le portail à titre informatif.

En Suisse, les travaux sont notés sur une échelle de 0 à 6 (6 = meilleure note, 4 = note de passage). Vous n'obtiendrez les crédits ECTS rattachés à un cours que si vous réussissez l'examen correspondant à ce cours.

ATTENTION

Les dates des sessions d'examens sont fixes. Aucun examen ne peut être organisé en-dehors des dates figurant dans le calendrier académique.

RESTER À LA FTI APRÈS VOTRE SÉJOUR

Votre séjour vous a plu et vous souhaitez continuer votre **Bachelor** à la FTI ? Les étudiants qui, durant leur échange universitaire d'un ou de deux semestres, ont obtenu au minimum 40 crédits ECTS dans le cadre des cours figurant au plan d'études du Ba en communication multilingue, dont au moins un cours du module "Traduction I" ou "Traduction II" pour chaque paire de langues (B1-A et B2-A) peuvent poursuivre leurs études à la FTI en étant dispensés des examens d'admission.

Votre séjour vous a plu et vous souhaitez continuer votre **Maîtrise en traduction** à la FTI ? Les étudiants qui, durant leur échange universitaire d'un ou de deux semestres, ont obtenu au minimum 60 crédits ECTS dans le cadre des cours figurant au plan d'études de la Ma en traduction peuvent poursuivre leurs études à la FTI en étant dispensés des examens d'admission.

Pour plus de détails, prenez contact avec le coordinateur/conseiller académique de la FTI.



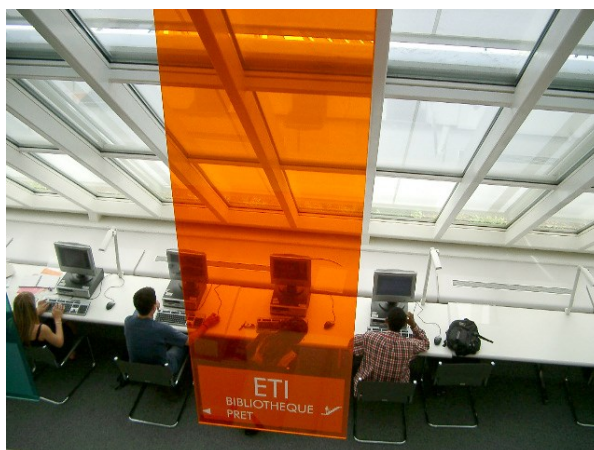
COURS DE FRANÇAIS

Les étudiants d'échange ont la possibilité de suivre des cours de français pour non francophones (2 cours gratuits) à l'Ecole de langue et de civilisation françaises (ELCF). Les cours commencent au début de chaque semestre. Pour plus de précisions :

📄 <http://www.unige.ch/lettres/elcf>

BIBLIOTHÈQUE DE LA FTI

Elle est située au 2^{ème} étage du bâtiment d'Uni Mail (l'entrée et l'accueil se faisant depuis le 1^{er} étage). Les ressources de la bibliothèque de la FTI sont multiples (ouvrages, dictionnaires, périodiques, bases de données spécialisées, etc.) et son infrastructure offre des conditions d'étude optimales (100 places de travail dont 20 équipées d'un ordinateur, 2 photocopieuses, cabines, etc.).



INFORMATIQUE

La FTI dispose de plusieurs salles informatiques comprenant de nombreux ordinateurs équipés des logiciels de base, ainsi que de logiciels spécialisés pour la traduction. De plus, les services informatiques de l'Université de Genève donnent à tout étudiant, lors de son immatriculation, un accès aux ressources informatiques de base. Durant votre séjour, vous aurez donc à disposition une messagerie électronique ainsi qu'une adresse associée et un accès à Internet.

ATTENTION

Les délais d'inscription aux cours et aux examens ainsi que des informations importantes pour le bon déroulement de votre séjour vous seront communiquées par courrier électronique, à votre adresse e-mail "@etu.unige.ch".

RELEVEZ RÉGULIÈREMENT VOTRE MESSAGERIE !